

Языковая пара:
Английский → русский (письменный перевод)



Зинченко Алексей Николаевич
45006 г. Ковель, Волынская обл., Украина
Ул. Владимирская, дом 95, кв. 8.
Мобильный телефон: +380-66-477-1457
Электронная почта: azinchenko1@gmail.com
Скайп: alexey.zinchenko

- Родной язык – русский.
- 11-летний опыт работы письменным переводчиком.
- Обширные знания по морской тематике, развитые навыки поиска и исследования по направлениям переводов.
- Образование высшее морское, опыт работы в должности капитана дальнего плавания, в офисе и на судостроительных заводах.

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

с 2007 – по н/в	Письменный переводчик фриланс. Морская специализация (см. ниже).
2006 - 2007	Руководитель проектов по строительству судов департамента новых проектов компании Novoship (UK) Ltd, Лондон, Великобритания.
2003 - 2006	Инженер контроля качества покрасочных работ группы наблюдения компании Novoship (UK) Ltd на судостроительном заводе Brodotrogir, Трогир, Хорватия.
2002 - 2003	Инженер департамента новых проектов компании Novoship (UK) Ltd, Лондон, Великобритания.
1991 - 2002	Капитан судов заграничного плавания ОАО «Новошип», Новороссийск, РФ.
1978 - 1991	Помощник капитана судов заграничного плавания ОАО «Новошип», Новороссийск, РФ.

СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ

Судостроение и судоремонт

Технические спецификации; ремонтные ведомости; программы швартовых и ходовых испытаний; текстовая часть чертежей; приёмо-сдаточные акты; техническая рабочая документация в процессе строительства и судоремонта.

Мореплавание и судоходство

Устройство судов; судовождение; навигация; безопасность мореплавания (лоции, правила плавания, описания портов, океанские пути мира); навигационная гидрометеорология; перевозка грузов морем; техническая эксплуатация судов и морская практика.

Яхтинг

Маршруты парусных яхт в мировом океане; метеорологические условия плавания; спецификации на парусные и моторные яхты; акты сюрвейерских осмотров; управление парусными яхтами; техническое обслуживание яхт, перевод на русский язык сайтов чартерных яхтенных компаний.

ПРОИЗВОДИТЕЛЬНОСТЬ (ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД)

В среднем 7-8 страниц исходного текста в день (1 800 знаков с пробелами).

НАВЫКИ РАБОТЫ С ПЕРСОНАЛЬНЫМ КОМПЬЮТЕРОМ И ТЕХНИЧЕСКИЕ РЕСУРСЫ

Высокопроизводительный персональный компьютер с операционной системой Windows 10 с набором программ, необходимых для деятельности переводчика (Word, Excel, PowerPoint, AutoCAD), круглосуточный высокоскоростной доступ в Интернет, сканер, Skype, мобильная связь.

Программы переводческой памяти типа «Традос» не используются.

ОБРАЗОВАНИЕ

ВУЗ	Присвоенная квалификация	Год выпуска
Одесское высшее инженерное морское училище (ОВИМУ)	Инженер-судоводитель	1978

ЗАКАЗЧИКИ

Среди заказчиков находятся или находились в различное время следующие организации:

Завод Brodotrogir, Хорватия

Общая и техническая спецификации, чертежи и расчёты на рыболовную базу/кормовой траулер/рефрижератор/плавучий рыбозавод.

Проектное бюро Yacht Design d.o.o., судостроительный завод Brodosplit, Хорватия

Общая и техническая спецификации, чертежи, техническая рабочая документация на речное круизное пассажирское судно вместимостью 106 пассажиров.

Проектное бюро Yacht Design d.o.o., Хорватия

Общая спецификация на круизное судно смешанного «река-море» плавания вместимостью 180 пассажиров, проект № 01-02.

Чартерная компания Ultra Sailing d.o.o., Хорватия

Перевод сайта на русский язык.

Судоремонтный завод C.E.S.A.R. Ltd, Хорватия

Перевод ремонтной ведомости на научно-исследовательское судно.

Брокерская компания Nord Star Yachting, Санкт-Петербург, РФ

Технические спецификации на моторные яхты, акты сюрвейерских осмотров, рекламные материалы.

ПУБЛИКАЦИИ

На форумах яхтсменов <http://forum.katera.ru/> и <http://www.cruc.ru/forum/index.php?> под ником Alexey Zinchenko опубликованы переводные и собственные аналитические статьи на русском языке, а именно:

- Яхтенный этикет и советы начинающим яхтсменам.
- Флаги и визуальные сигналы в яхтинге.
- Угрозы для яхтсменов, не связанные с мореплаванием (пиратство).
- Хорватия для яхтсменов из-за рубежа.
- Литература для яхтсменов по Хорватии.
- Метеоусловия Адриатического моря.
- Перевозка яхт морем.

Подготовленные неопубликованные публикации:

- Природоохранные мероприятия на яхте.
- Погребение в море.
- Столкновения яхт с китами.

На сайте <http://5heads.ru/> опубликован англо-русский глоссарий по судостроению (более 5 400 терминов) и англо-русско-хорватский словарь по яхтингу (более 2 800 терминов).

Имеется в наличии рабочий перевод последнего 7-го издания книги известного яхтсмана Джимми Корнелла (*Jimmy Cornell*) "World Cruising Routes" (издательство Cornell Sailing Ltd, 2014).